Ps 26

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| (A Psalm of David before he was anointed) | (A Psalm of David, before he was anointed) |  |  |  | Davdid’s. Before he was anointed. | A Psalm of David, before he was anointed. | Pertaining to David. [Before he was anointed.] | *A Psalm* of David, before he was anointed. | Of David; before he was anointed. |
| 1 The Lord is my light and my Saviour;  whom shall I fear?  The Lord is the guard of my life;  from whom shall I shrink? | 1 The Lord is my light and my Saviour;  whom shall I fear?  The Lord is the defender of my life;  of whom shall I be afraid? | The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord (is) He Who provideth for my safety; of whom shall I be fearful? | The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is He Who provides for my safety; of whom shall I be afraid? | The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is He Who provides for my safety; of whom shall I be afraid? | The Lord is my light and my savior; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid? | THE Lord is my light, and my Saviour; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid? | The Lord is my illumination and my savior;  whom shall I fear?  The Lord is my life’s protector;  of whom shall I be in dread? | The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear? the Lord is the defender of my life; of whom shall I be afraid? | The Lord is my light and my savior; whom shall I fear?  The Lord is the defender of my life; whom shall I dread? |
| 2 When the wicked draw near me  to eat my flesh,  it is they, my oppressors and foes,  who grow feeble and fall. | 2 When the wicked draw near me  to eat my flesh,  it is they, my oppressors and enemies,  who grow weak and fall. | In drawing nigh to me to eat of my flesh, those who vex me, (even) those who afflict me and mine enemies, became sick and they fell. | In drawing near to me to eat my flesh, those who vex me, those who afflict me and my enemies, they became sick and fell. | When they come near me to eat my flesh, those who trouble me and my enemies, they themselves became weak and fell. | When the wicked draw nigh against me to eat my flesh, they that afflict me and are mine enemies, they themselves became weak and they fell. | When they that had enmity against me, even mine enemies, and my foes, came nigh to eat up my flesh, they faltered and fell. | When wicked people would approach me  to devour my flesh—  those that afflict me and my enemies—  they became weak and fell. | When evil-doers drew nigh against me to eat up my flesh, my persecutors and mine enemies, they fainted and fell. | When the wicked drew near against me to eat up my flesh,  Those who afflict me and are my enemies, they weakened and fell. |
| 3 Though an army encamp against me,  my heart shall not fear;  though war rise against me,  in this I hope. | 3 Though an army encamp against me,  my heart shall not fear;  though war rise against me,  in this I hope. | If a *camp* be drawn up against me, my heart will not fear: if a *war* rise up against me, in this will I *hope.* | I an encampment should be drawn up against me, my heart will not fear; if a war [should] rise up against me, in this will I hope. | If an encampment should be arrayed against me, my heart shall not fear: if war should rise up against me, in this I have hope. | Though a host should array itself against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this have I hoped. | Though a legion were laid against me, yet shall not my heart be afraid; and though there rise up war against me, yet will I put my trust in Him. | Though a camp be arrayed against me,  my heart shall not fear;  though war rise up against me,  in this I hope. | Though an army should set itself in array against me, my heart shall not be afraid: though war should rise up against me, in this am I confident. | Though an army should array itself against me, my heart shall not be afraid;  Though war should rise up against me, in this I shall hope. |
| 4 One thing I ask of the Lord,  this one thing I request:  that I may dwell in the house of the Lord  all the days of my life,  that I may contemplate the Lord’s delightful beauty  and visit His holy temple. | 4 One thing I ask of the Lord,  and seek after,  that I may dwell in the house of the Lord  all the days of my life,  that I might behold the delights of the Lord,  and visit His holy temple. | One (thing) is that which I *asked* of the Lord, this also is (what) I will seek after; that I may dwell in the House of the Lord all the days of my life, to see the delightfulness of the Lord, and to visit His holy Temple. | One thing have I asked of the Lord, this also will I seek after, that I may dwell in the House of the Lord all the days of my life, to see the delightfulness of the Lord, and to visit His holy Temple. | One thing have I asked of the Lord, this also will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I may behold the joy of the Lord, and visit His holy temple. | One thing have I asked of the Lord, this will I seek after: This I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I may behold the delight of the Lord, and that I may visit His holy temple. | One thing have I desired of the Lord, which I will require; even that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to visit His holy temple. | One I requested of the Lord,  this will I seek [after],  to life in the Lord’s house  all the days of my life,  to behold the pleasantness of the Lord  and to visit his shrine, | One thing have I asked of the Lord, this will I earnestly seek: that I should dwell in the house of the Lord, all the days of my life, that I should behold the fair beauty of the Lord, and survey his temple. | One thing I ask from the Lord; this I will seek,  That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life,  And behold the delights of the Lord,  And visit His temple. |
| 5 For He hides me in His sanctuary  in the day of trouble;  in the secrecy of His sanctuary He shelters me;  He lifts me high on a rock. | 5 For He hides me in His tabernacle  in the day of trouble;  in the secrecy of His sanctuary He shelters me;  He lifts me high on a rock. | For He hid me in His *tabernacle* in the day of my evils: He made a *covering* over me in the hidden place of His *tabernacle.* He hath exalted me upon a *rock.* | For He has hidden me in His tabernacle in the day of my evils; He covered me in the hidden place of His tabernacle. He has exalted me on a rock. | For He has hidden me in His tabernacle in the day of my evils: He has covered me in the hidden place of His tabernacle.  He has exalted me upon a rock. | For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles, He sheltered me in the secret place of His tabernacle, upon a rock hath He exalted me. | For in the day of my trouble He hath hidden me in His tabernacle; yea, in the secret place of His dwelling did He shelter me, and set me up upon a rock. | because he hid me in a tent in the day of troubles,  he sheltered me in a secret spot of his tent;  high on a rock he se tme. | For in the day of mine afflictions he hid me in his tabernacle: he sheltered me in the secret of his tabernacle; he set me up on a rock. | For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles;  He sheltered me in the secret place of His tabernacle;  He set me high upon a rock. |
| 6 And even now He is lifting my head above my enemies;  I will go round and offer in His sanctuary  a sacrifice with shouts of joy.[[1]](#footnote-1)  I will sing and praise the Lord.[[2]](#footnote-2) | 6 And even now He is lifting my head above my enemies;  I will go around and offer in His tabernacle  a sacrifice with shouts of joy.[[3]](#footnote-3)  I will sing and praise the Lord.[[4]](#footnote-4) | And now, lo, He hath exalted my head over mine enemies: I went round and I sacrificed in His *tabernacle* a sacrifice of shouting; I will sing and I will *chant* to the Lord. | And now, look, He has exalted my head over my enemies. I went around and I sacrificed in His tabernacle a sacrifice of shouting; I will sing and I will chant to the Lord. | And now, behold, He has exalted my head above my enemies.    I went roundabout and I sacrificed in His tabernacle the sacrifice of rejoicing; I will praise, I will sing unto the Lord. | And now, behold, He exalted my head above mine enemies.  I went round about and I sacrificed in His tabernacle a sacrifice of praise and jubilation; I will sing and I will chant unto the Lord. | And now, behold, He hath lifted up mine head above mine enemies; therefore have I gone round about and offered in His dwelling a sacrifice of praise and jubilation; I will sing and chant unto the Lord. | And now, look, he set my head high against my enemies;  I made the rounds and sacrificed in his tent a sacrifice with shouting;  I will sing and make music to the Lord. | And now, behold, he has lifted up mine head over mine enemies: I went round and offered in his tabernacle the sacrifice of joy; I will sing even sing psalms to the Lord. | And now, behold, He has lifted up my head above my enemies;  I went around and offered in His tabernacle a sacrifice of joy;  I will sing to the Lord, and praise Him with the harp. |
| 7 Hear, O Lord, my voice when I cry;  have mercy on me and answer me. | 7 Hear, O Lord, my voice when I cry;  have mercy on me and answer me. | Hear, Lord, my voice with which I have cried: have mercy upon me and hear me. | Hear, Lord, my voice with which I have cried: have mercy on me, and hear me. | Hear, O Lord, my voice with which I have cried: have mercy upon me, and hear me: | Hearken, O Lord, unto my voice, wherewith I cried; have mercy on me, and hearken unto me. | Hearken, O Lord, unto my voice, with which I have cried, Have mercy upon me, and hear me. | Listen, O Lord, to my voice with which I cried aloud;  have mercy on me, and listen to me! | Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud: pity me, and hearken to me. | O Lord, hear my voice, wherein I cry;  Have mercy on me and hear me. |
| 8 I will seek the Lord.  My heart speaks to You:  I have eyes only for You.  Your face, O Lord, will I seek. | 8 My heart speaks to You,  “I have sought after Your face!”  O Lord, will I seek after Your face. | For Thou (art) he to Whom my heart said: I have sought Thy face: Thy face, Lord, (it is) which I will seek. | For my heart has said to You, I have sought Your face: Your face, Lord, I will seek. | for my heart has said unto Thee, I have sought after Thy face: Thy face, O Lord, do I seek after. | My heart said unto Thee: I will seek the Lord. My face hath sought after Thee; Thy face, O Lord, will I seek. | My heart hath said unto Thee, I will seek the Lord; my face hath sought Thee; Thy face, O Lord, will I seek. | To you my heart said, “My face sought!”  Your face, Lord, will I seek. | My heart said to thee, I have diligently sought thy face: thy face, O Lord, I will seek. | My heart speaks to You; my face seeks You;  Your face, O Lord, I will seek. |
| 9 Turn not Your face away from me,  and withdraw not in anger from Your servant.  Be my helper, reject me not;  forsake me not, O God, my Saviour. | 9 Do not turn Your face from me,  do not withdraw in anger from Your servant.  Be my helper, do not utterly cast me away;  Do not forsake me, O God, my Saviour. | Turn not Thy face from me, and turn not away from Thy servant in anger: be to me a *helper* and fosake me not; disregard me not, God my *Saviour.* | Turn not Your face from me, and turn not way from Your servant in anger: be to me a helper, and forsake me not; disregard me not, God my Saviour. | Turn not Thy face away from me; and turn not away from Thy servant in anger: be Thou to me a helper; forsake me not, neither disregard me, O God my Saviour. | Turn not Thy face from me and turn not away in wrath from Thy servant.  Be Thou my helper; cast me not utterly away, and forsake me not, O God my Saviour. | O turn not Thou Thy face from me, nor turn away from Thy servant in displeasure; be Thou my helper; reject me not, neither forsake me, O God, my Saviour. | Do not turn your face from me.  Do not turn away from your slave in wrath;  be my helper. Do not damn me,  and do not abandon me, O God, my savior, | Turn not thy face away from me, turn not thou away from thy servant in anger: be thou my helper, forsake me not; and, O God my Saviour, overlook me not. | Do not turn away Your face from me;  Do not turn away from Your servant in wrath;  Be my helper; do not utterly cast me away,  Nor forsake me, O God my savior. |
| 10 My father and mother abandoned me,  but the Lord welcomes me.[[5]](#footnote-5) | 10 My father and mother abandoned me,  but the Lord took me to Himself.[[6]](#footnote-6) | For my father and my mother (it was) who forsook me, *but* the Lord (it was) Who took me to Himself. | For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has taken me to Himself. | For my father and my mother have forsaken me: but the Lord has received me. | For my father and my mother have forsaken me, but the Lord hath taken me to Himself. | For my father and my mother have forsaken me, but the Lord taketh me up. | because my father and my mother abandoned me,  but the Lord took me to himself. | For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has taken me to himself. | For my father and my mother forsook me,  But the Lord laid hold of me. |
| 11 Be a law to me in Your way, O Lord,  and guide me in the right path  because of my enemies. | 11 Set a Law for me, O Lord, in Your ways,  and guide me in the right path  because of my enemies. | Teach (the) *Law* to me, Lord, in Thy way, and guide me in the straight way on account of mine enemies. | Teach the Law to me, Lord, in Your way, and guide me in the straight way because of my enemies. | Set for me a Law, O Lord, in Thy ways, and lead me in the path of uprightness, because of my enemies. | Set me a law, O Lord, in Thy way, and lead me in the right path because of mine enemies. | Teach me a law, O Lord, in Thy way, and set me on the right path, because of mine enemies. | Make laws for me by your way, O Lord,  and guide me on a straight path for the sake of my enemies. | Teach me, O Lord, in thy way, and guide me in a right path, because of mine enemies. | Instruct me, O Lord, in the way of Your law;  Set me on a straight path because of my enemies. |
| 12 Deliver me not to the hands of my oppressors,  for false witnesses have risen against me  and injustice has deceived itself. | 12 Do not deliver me to the souls of my oppressors,  for false witnesses have risen against me  and injustice has deceived itself. | Give me not over to the *souls* of those who afflict me, for there have risen up against me unjust witnesses, and injustice hath spoken falsehood to itself. | Give me not over to the souls of those who afflict me, for there have risen up against me unjust witnesses, and injustice has spoken falsehood to itself. | Deliver me not over unto the souls of those who afflict me: for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself | Deliver me not over unto the souls of them that afflict me, for unjust witnesses are risen up against me, and injustice hath lied to itself. | Deliver me not over to the souls of them that afflict me, for false witnesses are risen up against me, and iniquity hath lied to itself. | Do not give me up to the souls of people that afflict me,  because unjust witnesses rose against me  and injustice lied to itself. | Deliver me not over to the desire of them that afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied within herself. | Do not deliver me to the souls of those who afflict me,  For unjust witnesses rise up against me;  And injustice lies to itself. |
| 13 I believe that I shall see the goodness of the Lord  in the land of the living. | 13 I believe that I shall see the goodness of the Lord  in the land of the living. | I will believe to see the *good*(things) of the Lord in the land of those who are alive. | I will believe to see the good things of the Lord in the land of the living. | I believe that I shall see the good things of the Lord in the land of the living. | I believe that I shall see the good things of the Lord in the land of the living. | I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living. | I believe, in order that I may see the good things of the Lord in the land of the living. | I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living. | I believe I shall see the Lord’s goodness in the land of the living. |
| 14 Wait for the Lord,  have courage, and let your heart be strong;  and wait for the Lord. | 14 Wait for the Lord,  have courage, and let your heart be strong;  and wait for the Lord! | Wait on the Lord: find strength: let thy heart be strengthened, and wait on the Lord. | Wait on the Lord: find strength: let your heart be strengthened, and wait on the Lord. *Alleluia.* | Wait on the Lord: be strong, and let your heart be strengthened: and wait on the Lord. *Alleluia.* | Wait on the Lord; be thou manful, and let thy heart be strengthened, and wait on the Lord. | Wait thou on the Lord; be of good courage, and let thine heart stand firm, and wait thou on the Lord. | Wait for the Lord;  take courage, and let your heart be strong,  and wait for the Lord! | Wait on the Lord: be of good courage, and let thy heart be strengthened: yea wait on the Lord. | Wait on the Lord;  Be courageous, and strengthen your heart,  And wait on the Lord. |

1. go round: *or* encircle the altar (cp. 25:6). [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise’ (St. Gregory).

   ‘No sweeter fragrance than to follow Christ,

   when man makes offerings of a holy life,

   and offers golden deeds in sacrifice’ (St. Prosper). [↑](#footnote-ref-2)
3. go round: *or* encircle the altar (cp. 25:6). [↑](#footnote-ref-3)
4. ‘Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise’ (St. Gregory).

   ‘No sweeter fragrance than to follow Christ,

   when man makes offerings of a holy life,

   and offers golden deeds in sacrifice’ (St. Prosper). [↑](#footnote-ref-4)
5. cp. Psalm 21:11. [↑](#footnote-ref-5)
6. cp. Psalm 21:11. [↑](#footnote-ref-6)